

Panel Discussions

Status: 17 November 2022

Panel Past, present and future of speech technologies in translation



Dragos Ciobanu
Panel Moderator

Panellists:

For bios click picture or scroll down

▶ Abstract

▶ Biography of the Moderator

▶ Structure



For biographies of panellists click a picture above or scroll down



universität
wien

GPS backup: World War II technology employed

By Rebecca Morel science correspondent, BBC News

Technology developed during World War II is to be used as a backup for GPS.

The general Lighthouse authorities (GLA) have announced that they have installed the system called E Lauren in seven ports across Britain.

The GLA say many critical instruments on ships use global navigation Satellite Systems, and if they fail the consequences could be disastrous.

The new system, which is ground rather than satellite-based, is designed to be used in the event of a GPS failure.

Dragon NaturallySpeaking 2014 dictation demo

Speech tech demos

What is the purpose of this form?

1. You are being asked if you would like to join a research study (also called a clinical trial). This consent form explains why the study is being done, possible risks and benefits to you, your rights, and what you will have to do if you join.

2. The choice is up to you, and you do not have to join the study if you do not want to. If you decide to join, you will be asked to sign and date this form, stating that you understand what was explained to you and that you agree to be in the study.

3. This is called informed consent.

4. The informed consent form may be delivered and signed in paper format, or it may also be delivered and signed electronically (eConsent) if local laws, regulations, and study site policies allow this.

5. Please read this form carefully.

6. Ask the study doctor or staff any questions you have about the study.

7. You can take an unsigned copy to review with your personal doctor, family, and friends.

8. If you agree to join, you will be given a signed and dated copy.

9. No tests will be done until this form is signed.

10. If you decide not to join, you will not be penalized or lose any benefits that you would otherwise be entitled.

Care este scopul acestui formular?

Suntem interesați dacă doriți să participați la un studiu de cercetare (numit și studiu clinic). Această formulară de consens va explica de ce se face acest studiu. Vă rugăm să semnați această formulară și să mențineți în siguranță (dacă nu doriți să participați).

11. Dacă decurgeți să participați, va fi cerută să semnați și să datezi această formulară, să sănătatea și beneficiile care vă sunt oferite.

12. Vă rugăm să citiți acest formular cu atenție.

13. Vă rugăm să întrebați doctorul sau personalul medical orice întrebări pe care le aveți.

14. Dacă decurgeți să participați, va fi oferită o copie semnată și datată.

15. Dacă decurgeți să nu participați, nu va fi aplicată nicio penalitate sau va pierde beneficiile pe care le ar putea primi.

Volume Analysis - Matecat Translate - IATIS demo - 534

An additional dose may be given to people aged 5 years and older with a severely weakened immune system, at least 28 days after their second dose.

Personen ab 5 Jahren mit einem stark geschwächten Immunsystem kann mindestens 28 Tage nach ihrer zweiten Dosis eine zusätzliche Dosis verabreicht werden.

A booster dose may be given at least 6 months after the second dose to people aged 12 years and older.

Personen ab 12 Jahren kann mindestens 6 Monate nach der zweiten Dosis eine auffrischungs Dosis gegeben werden.

TRANSLATED

Translation Matches (No MT)

No match found for this segment

At national level, public health bodies may issue official recommendations, taking into account emerging effectiveness data and the limited safety data.

Weighted words: 2,016

To do: 2,016

Speech-enabled MT post-editing

Univ.-Prof. Dragoș Ciobanu

softw translat corpu machine CAT MT learnin e-learnin

Translation online tools

online-conferencing

univ.-Prof. Dragoș Ciobanu on SpeechTech for PEMT

SDL Trados Studio - EDPR_EN-DE

Editor

EDPR_EN.docx

EDPR_EN.docx edit& translate

1 European Data Protection Board

2 European body which shall ensure the consistent application of data protection rules throughout the European Union.

3 The EDPR has been established by the General Data Protection Regulation (GDPR).

4 The EDPR is composed of the representatives of the national data protection authorities of the EU/EEA countries and of the European Data Protection Supervisor.

5 The European Commission participates in the activities and meetings of the Board without voting right.

6 The secretariat of the EDPR is provided by the EDPS.

7 The secretariat performs its tasks exclusively under the instructions of the Chair of the Board.

8 The EDPR tasks consist primarily in providing general guidance on key concepts of the GDPR and the Law Enforcement Directive, advancing the European Commission on issues related to the

Europäischer Datenschutzausschuss

Der Europäische Datenschutzausschuss (EDPA) ist ein unabhängiges europäisches Gremium, das die einheitliche Anwendung der Datenschutzvorschriften in der gesamten Europäischen Union sicherstellen soll.

Der EDPA wurde durch die Allgemeine Datenschutzverordnung (DSGVO) eingerichtet.

Der EDPA setzt sich aus den Vertretern der nationalen Datenschutzbüroren der EU-EWR-Länder und dem Europäischen Datenschutzbeauftragten zusammen.

Die Europäische Kommission nimmt an den Aktivitäten und Sitzungen des Ausschusses ohne Stimmrecht teil.

Das Sekretariat des EDPA wird vom EDPA geführt.



(A)



(B)



#0 Source

La empresa de Bezos, Blue Origin, trabaja en un sistema de lanzamiento que lleve a sus pasajeros por encima de la línea de Kármán.

Machine Translation

Bezos company Blue Origin works on a launch system that takes its passengers above the Kármán line.

Target

► Styles

Voice Recognition Input

Bezos company Blue Origin works on a launch system that takes its passengers above the Kármán line.



4



#0 Source

La empresa de Bezos , Blue Origin , trabaja
en un sistema de lanzamiento que lleve a sus
pasajeros por encima de la línea de Kármán .

Target

Bezos company Blue Origin works on a
launch system that takes its passengers above
the Kármán line .

The interface displays two columns of words arranged in rows. The first column, labeled 'Source', contains the Spanish sentence: 'La empresa de Bezos , Blue Origin , trabaja en un sistema de lanzamiento que lleve a sus pasajeros por encima de la línea de Kármán .'. The second column, labeled 'Target', contains the English translation: 'Bezos company Blue Origin works on a launch system that takes its passengers above the Kármán line .' A vertical blue bar with a circular arrow icon is positioned on the right side of the interface.

Figure 3: Interface of our initial prototype showing the Tile view, designed for the touch interaction.

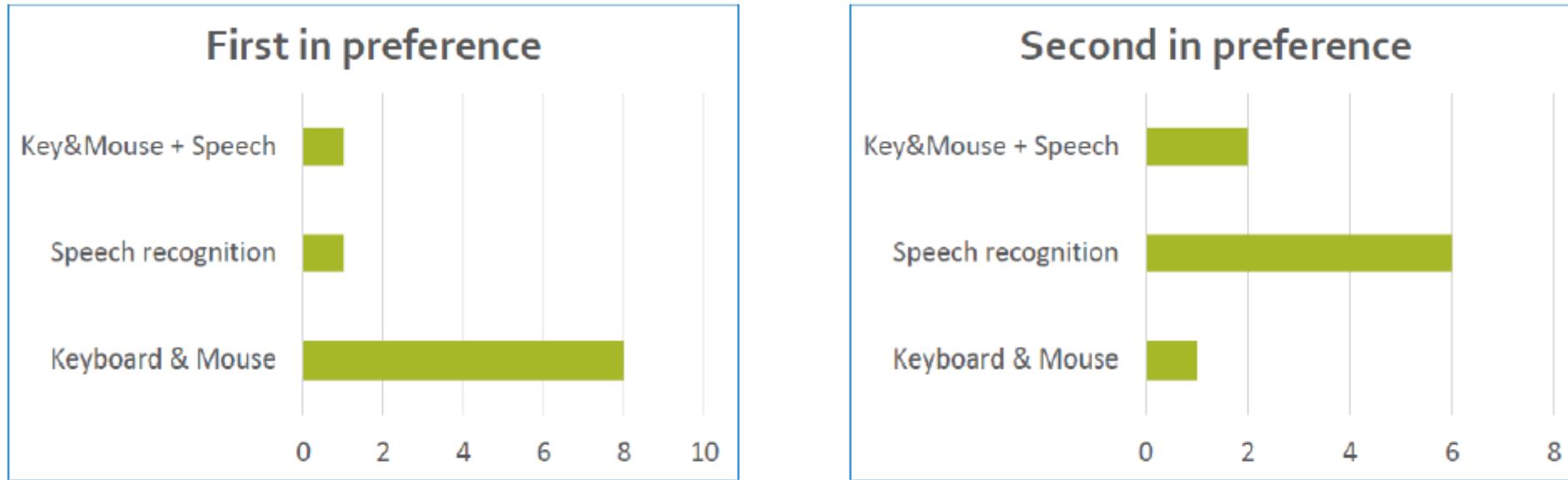


Figure 4: Preferred interaction modes as indicated by participants



X Documents All changes saved Logout ←

Au Brésil, Lula passe sa première nuit en prison
In Brazil, Lula spends his first night in prison

A la foule en larmes, il a assuré, bombant le torse :
He assured to the crowd in tears, bulging his chest:

« On tue un combattant, mais la révolution continue. »
"One kills a fighter, but the revolution continues."

Essoufflé et ému, le vieil homme a alors confirmé sa reddition.
Breathless and emotional, the old man then confirmed his surrender.

« Je ne me cache pas.
"I do not hide.

Je n'ai pas peur (...), a-t-il dit.
I'm not afraid (...), he said.

La tête haute, je dirai au représentant de la police :
With your head high, I will tell the police

#0 Source Au Brésil, Lula passe sa première nuit en prison
Target Window In Brazil, Lula spends his first night in prison ✓ ✗

Machine Translation In Brazil, Lula spends her first night in prison ✗ ✗

#1 Source A la foule en larmes, il a assuré, bombant le torse :
Target He assured to the crowd in tears, bulging his chest:

#2 Source « On tue un combattant, mais la révolution continue. »
Target "One kills a fighter, but the revolution continues."



"Antes, los aviones ni por asomo podían compararse, ni por el rendimiento del motor ni por los materiales empleados en su construcción.

"Before, planes could not be compared, neither by the performance of the engine nor by the materials used in its construction.

"A medida que se cierra la distancia entre las naves espaciales y los aviones comerciales, preveo un crecimiento de los vuelos supersónicos durante los próximos 5 ó 10 años", añade.

"As the gap between spacecraft and commercial aircraft closes, I foresee a growth of supersonic flights over the next 5 to 10 years," he adds.

0

Source

"Antes , los aviones ni por asomo podían compararse , ni por el rendimiento del motor ni por los materiales empleados en su construcción .

Target Window

| Before , planes
could not be compared
, neither by the
performance of the engine
nor by the materials
used in its construction



Figure 6: The Tile view in the second iteration of the tool



What should the priorities now be in terms of integrating speech technologies in research, training, and professional practice?



Source: own photograph

Q: Can speech synthesis support the PEMT process in a translating institution?



Source: own photograph

Survey on technology use in institutional translation/post-editing/revision



<https://bit.ly/3TP8okZ>